

УДК 821.161.1Булгаков7Мастер и Маргарита08

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ
КОНСТРУКЦИЙ В РОМАНЕ М. БУЛГАКОВА
«МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ**

Баскакова Е.С.

Сургутский государственный университет, Сургут

Подробная информация об авторах размещена на сайте

«Ученые России» - <http://www.famous-scientists.ru>

Данная статья посвящена функционированию экспрессивно-синтаксических конструкций в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на русском и английском языках и их влиянии на такую скрытую характеристику текста, как темп речи-мысли.

Ключевые слова: темп речи-мысли, тип повествования, экспрессивно-синтаксические конструкции, коэффициент корреляции.

Художественная речь выходит за рамки обычной, повседневной речи своей экспрессивностью, которая достигается путем комплексного применения фонетических, лексических и синтаксических экспрессивных приемов.

В ходе работы были выделены 34 типа экспрессивных синтаксических конструкций. Также были установлены типы повествования, в которых реализуются экспрессивные синтаксические конструкции как в языке оригинала, так и в переводном языке. Это: (1) описание внешности и черт характера героя, (2) описание социально-профессионального статуса героя, (3) описание душевного и физического состояния героя, (4) описание ситуации

(динамичная, статичная), (5) описание позиции автора (оценочная, призыв к сопереживанию), (6) описание размышлений героя, (7) диалогическая/монологическая речь, (8) комбинированный тип.

Для достижения задачи установить возможную взаимосвязь между экспрессивно-синтаксическими конструкциями и типами повествования, в границах которых они объективируются, следовало обратиться к скрытой характеристике текста – темпу речи-мысли.

Темп речи-мысли – это интенсивность или скорость предцирования, то есть движение мысли от субъекта речи к объекту речи. Формула имеет вид:

$$T = \frac{100 * \text{количество простых предложений}}{N * \text{паузы}},$$

где N – количество знаменательных слов во фрагменте. Величина паузации рассчитывалась следующим образом: знак «запятая» – 1 балл, «точка с запятой» – 2 балла, «точка» – 3 балла, «восклицательный знак», «вопросительный знак», «тире», «скобки», «двоеточие» – 4 балла, «многоточие» – 5 баллов.

В ходе работы мы пришли к таким выводам.

1. В типе повествования «Описание ситуации» синтаксический параллелизм,

по-видимому, «предлагает» широкую распространенность предложений, что снижает общий уровень предцирования, то есть темпа речи-мысли. Данное явление проявляется примерно одинаково в языке оригинала и в переводном языке.

2. Тип повествования «Позиция автора» отмечен большим количеством риторических фигур по сравнению с другими типами повествования. Это неудивительно, ведь здесь автор чаще всего очень эмо-

ционально обращается к читателю или дает свою оценку тому или иному герою.

3. Тип повествования «Описание состояния героя» характеризуется высокими показателями темпа речи-мысли (выше уровня, равного 2-м единицам, при средних показателях 1 – 1,5 единицы).

4. Тип повествования «Размышления героя» отмечают риторические вопросы и восклицания, два и более многоточия в пределах одного фрагмента, неполные, эллиптические предложения.

5. Тип повествования «Описание социально-профессионального статуса героя» отличает такой прием, как зевгма глагола-связки в языке оригинала, что ведет к резкой флуктуации (то есть отклонению от средних значений в большую или меньшую стороны) показателя темпа речи-мысли в переводном языке.

6. Ретардация знаменует переход от одного типа повествования к другому, что всегда сопровождается сменой времени повествования (из настоящего в прошлое). Это характерно как для языка оригинала, так и для переводного языка. Смена хро-

носов в свою очередь ведет к резкой флуктуации темпа речи-мысли. Это явление несколько более характерно для языка оригинала.

7. Использование однородных членов полностью сохраняется в переводном языке и поэтому не ведет к каким-либо перепадам темпа речи-мысли между языком оригинала и языком перевода.

8. Почти всегда количество знаменательных слов больше в переводном языке, число основ чуть выше в переводном языке, а паузация выше в языке оригинала. Вероятны случаи выравнивания показателей, что ведет к приблизительно одинаковым показателям темпа речи-мысли.

В ходе анализа были получены 2 ряда величин (примерно 25 корреляционных пар), которые являются показателями темпа речи-мысли в языке оригинала и переводном языке в содержательно эквивалентных фрагментах, то есть имеются 2 ряда величин, между которыми следует установить тесноту связи с помощью формулы коэффициента корреляции, которая имеет вид:

$$r = \frac{(1 : n) * \Sigma (X_i - X) * (Y_i - Y)}{S_x * S_y}$$

В этой формуле индексы имеют следующие значения: X_i – каждая отдельная величина первого ряда, X – среднее арифметическое первого ряда величин, Y_i – каждая отдельная величина второго ряда, Y – среднее арифметическое второго ряда величин, Σ – сумма произведений разностей каждой отдельной величины и средним арифметическим первого ряда величин, с одной, стороны, и каждой отдельной величиной и средним арифметическим второго ряда величин (это будет наглядно показано в специальной таблице); n – количество (число) сравниваемых корреляционных пар; S_x – среднее квадратическое отклонение первого корреляционного ряда величин; S_y – среднее квадратическое отклонение второго корреляционного ряда величин.

При подсчетах тесноты связи были получены следующие результаты:

1. В типе повествования «Описание внешности героя» коэффициент корреляции равен 0,85, что говорит о сильной связи между значениями темпа речи-мысли в языке оригинала и в переводном языке.

2. В типе повествования «Описание социально-профессионального статуса героя» коэффициент корреляции равен 0,53, что свидетельствует о неустойчивой связи этого же показателя в языке оригинала и переводном языке.

3. В типе повествования «Описание состояния героя» коэффициент корреляции равен 0,91, это очень сильная связь, которая близка к прямой пропорциональной или к положительной функциональной связи.

4. В типе повествования «Описание ситуации» коэффициент корреляции равен 0,04; эта величина манифестирует весьма слабую положительную связь между кор-

реляционными рядами темпа речи-мысли, такая связь близка к нулевой.

Мы пришли к выводу, что переводчик не старается переводить экспрессивно-синтаксические конструкции максимально точно придерживаясь текста оригинала, так как главная его цель – передать смысл. Руководствуясь данной задачей он пренебрегает имеющимися в языке оригинала экспрессивно-синтаксическими конструкциями в определенных типах повествования, даже если это ведет к потере явной экспрессивности высказывания.

Это явление можно также объяснить тем, что переводчик действует в рамках норм переводного языка. Такие случаи оказались непреодолимым барьером на пути создания стилистической окраски в синтаксической сфере.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арнольд И.В. Экспрессивные средства английского языка. Л.: 1975. – 265 с.
2. Булгаков М. Мастер и Маргарита. Роман. Рассказы. – М.: Изд-во Эксмо, 2005. – 672 с.
3. Головин Б.Н. Язык и статистика. – М.: Просвещение, 1970. – 190с.
4. Усминский О.И. Использование статистических приемов в языкознании: Метод. указания / Сост. О. И. Усминский; Сургут. гос. ун-т. – Сургут: Изд-во СурГУ, 2002. – 26 с.
5. Bulgakov M. The Master and Margarita. – London: Picador, 1997. – 367p.

FUNCTIONING OF SYNTACTICAL EXPRESSIVE CONSTRUCTIONS IN “MASTER AND MARGARITA” BY M. BULGAKOV IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Baskakova E.S.

Surgut State University, Surgut

The article is devoted to the functioning of syntactical expressive constructions in “Master and Margarita” by M. Bulgakov in the Russian and English languages and their impact on such latent text characteristic as speech-thought tempo.

Key-words: speech-thought tempo, syntactical expressive constructions, correlation coefficient, type of narration.

